Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	tak jak i nauczyliście się od Epafrasa umiłowanego współniewolnika naszego który jest wierny dla was sługa Pomazańca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak nauczyliście się od Epafrasa,* ** naszego ukochanego współsługi, który jest zamiast was*** wiernym posługującym**** Chrystusa,[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	tak jak nauczyliście się od Epafrasa, umiłowanego współniewolnika* naszego, który jest wiernym dla was** sługą Pomazańca, [5)6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	tak, jak i nauczyliście się od Epafrasa umiłowanego współniewolnika naszego który jest wierny dla was sługa Pomazańca
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tego nauczyliście się od Epafrasa, naszego ukochanego towarzysza w służbie, który tak wiernie troszczy się o was jako opiekun posłany przez Chrystusa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak też nauczyliście się od naszego umiłowanego współsługi Epafrasa, który jest wiernym sługą Chrystusa dla was;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jakoście się też nauczyli od Epafry, miłego spółsługi naszego, który jest wiernym sługą Chrystusowym dla was;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	jakoście się nauczyli od Epafra, namilszego spółsługi naszego, który jest wiernym sługą Chrystusa Jezusa dla was,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	jak tego nauczyliście się od umiłowanego współsługi naszego, Epafrasa. Jest on wiernym sługą Chrystusa, zastępującym nas;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak też nauczyliście się go od Epafrasa, umiłowanego współsługi naszego, który jest wiernym sługą Chrystusowym dla was,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	zgodnie z tym, jak nauczyliście się od Epafrasa, naszego umiłowanego współsługi, który jest dla nas wiernym sługą Chrystusa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pouczył was o niej mój umiłowany współpracownik Epafras. On jest dla was wiernym sługą Chrystusa,
PBP	Przekład	Nowy Testament	Nauczyliście się [jej] od Epafrasa, naszego umiłowanego

---

[1)] Epafras, Ἐπαφρᾶς, skr. Ἐπαφρόδιτος, zn.: należący do Afrodyty (bogini miłości), mieszkaniec Kolosów i być może założyciel tamtejszej wspólnoty, ewangelista w Laodycei i Hierapolis (<x>580 4:12</x>, 13). Nazywany współwięźniem i współpracownikiem (Flm 23). To on mógł opowiedzieć Pawłowi o problemach Kolosan i natchnąć go do napisania Listu (ww. 4, 8). Nie ten sam, co Epafrodytos z <x>570 2:25</x>;<x>570 4:18</x>.

[2)] <x>580 4:12-13</x>

[3)] was 2 א (IV); nas P 46 (200 r.) א , w l : wysłany przez wspólnotę do posługiwania Pawłowi; <x>580 1:7</x>L.

[4)] Lub: diakonem.

[5)] Możliwe: współsługi.

[6)] Inna lekcja: "nas".

	literacki	Popowskiego	towarzysza w służbie, gdyż jest on dla was wiernym sługą Chrystusa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nauczył was tego drogi mój współpracownik, Epafras, wierny wam sługa Chrystusa,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zostaliście jej uczniami dzięki umiłowanemu naszemu współpracownikowi Epafrasowi, wiernemu słudze Chrystusa, który działa w naszym imieniu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Цього ви навчилися від Епафра - нашого улюбленого співраба, який є для вас вірним слугою Христа,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i w miarę tego, jak się nauczyliście od Epafry, naszego umiłowanego współsługi, będącego dla was wiernym sługą Chrystusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dowiedzieliście się tego od Epafrasa, ukochanego naszego współniewolnika i wiernego pracownika Mesjasza w waszej sprawie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tego się nauczyliście od Epafrasa, naszego umiłowanego współniewolnika, który za nas jest wiernym sługą Chrystusa
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tym, który przyniósł wam dobrą nowinę, był nasz drogi współpracownik, Epafras. Jest on oddanym sługą Chrystusa